

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)

Band: 77 (1992)

Heft: 4

Artikel: La via ad in'ortografia sursilvana : in'odissea

Autor: Caviezel, Eva

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881647>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**La
via
ad
in'ortografia
sursilvana
- in'odissea**



Eva Caviezel

Igl emprem cudisch screts per sursilvan ei cumparius anno 1611. Segiramein ha ei dau in cert diever secret era gia pli baul, mo quel serestrenscheva al cerchel famigliar (han ins secret las brevs per sursilvan?) ni giuridic (en statuts han ins per part secret ils numbs locals per sursilvan). Tochen tier il sursilvan secret dad oz ei la via denton aunc liunga e stentusa ed ins sa strusch discuorer d'in svilup harmonic dall'ortografia sursilvana.

Differenzas da scripziun

La Refuorma ha schau nescher il giavisch da contonscher in grond diember da lecturs en lur lungatg-mumma, quei che ha saviu vegnir adempliu cun agid dalla stampa. Igl emprem cudisch stampau, in catechissem (*Ilg vêr sulaz da pievel giuvan*, 1611), ei vegnius screts da Steffan Gabriel, in plevon e reformatur d'origin ladin. Sia scripziun sebasa per gronda part sin models dall'Engiadina, nua ch'ei deva da gliez temps gia cudas romontschs stampai. Gabriel scriva <ch> per nies <tg> (chaun), <ng> per nies <gn> (veng) e <lg> per nies <gl> (ilg).

La scripziun da Gabriel (p. 153) ch'ei fetg regulara e consequenta, ei vegnida duvrada dils protestants en Sur- e per part en Sutselva duront pli che dus tschentaners.

Da vart catolica savevan ins denton buca s'identificar cun quella scripziun protestanta e gia igl emprem cudisch sursilvan d'in autur catolic, *In cuort muossament ad intruvidament* dil pader Gion Antoni Calvenzano d'origin talian, cumparius 1615 (1611 per romontsch sutsilvan), ei screts en ina scripziun dil tuttafatg differenta da quella da Gabriel. Nua che Gabriel scriva <ch> scriva Calvenzano <tg(i)> (tgiei), <gg(i)> (dreggia) ni <g(i)> (soingia). Nua che Gabriel

*A T u r s V e r s
Cartents dala Ligia
Grischa.*

LG CAR SCH-
kioun vén ad es-
ser suenter que-
sta vitta , ner en tschiel,
ner en ussiern : quels , ils
quals vénian en tschiel,
can da tal guisa beai, cha
nagin còr da carschkioun
pò antallyr lur beadien-
ticha : quels , ils quals

):(2

vénian en ussiern , eai
da tal guisa paupras crea-
tiras , cha naginnálieun-
gua da carschkioun po-
dar d'antallyr lur angu-
scha . Quels en tschiel
vénian ad esser spindrai
da tut mal , da tutta da-
lur, a tristezchia : quels
elg ussiern vénian ad es-
ser en tut mal, dalur, a tri-
stezchia . Quels en tschiel
vénian ad esser énter
perfeg bien , perfegchia
latezchia zenza nagin-
nas larmas : quels elg uf-
fiern

scriva <ng> statt tier Calvenzano savens <gn(i)> (segnier), per <lg> da Gabriel stat <gl(i)> (pagaglia).

Il cudisch da Calvenzano (p. 154) ch'ei plein sbagls, inconsequenzas ed italiannissem ha denton buca giu la medema funcziun exemplara sco quel da Gabriel. Bein han ils proxims auturs catolics surpriu certs elements dalla scripziun da Calvenzano, mo quasi mintga cudisch da vart catolica ei vegnius screts en ina scripziun empau differenta, quei che continuescha entochen els emprems deccennis da nies tschentaner.

Naven dall'entschatta dalla historia dall'ortografia sursilvana existan pia duas differentas scripziuns, ina protestanta fetg regulara e normada tenor il model da Steffan Gabriel ed ina catolica che ha denton tontas variantas ortograficas sco cudischs. Aschia ei la situaziun era miez dil 19avel tschentaner, pia pli che dus tschentaners suenter l'ediziun digl emprem cudisch stampau. Da quei temps era l'ediziun dils cudischs da scola gia suttamessa al cantun (dapi 1843). Otto Carisch, scolast alla scola cantunala a Cuera, descriva la situaziun ortografica dil temps ch'il cantun ha surpriu l'incumbensa da procurar per cudischs da scola romontschs seguentamein:

Allgemein anerkannte Regeln bestehen darüber zu wenige [davart l'ortografia]; jeder schreibt nach seinem Gutdünken, richtet sich natürlich am liebsten nach der Aussprache seiner Mundart, und ist nur zu geneigt, gerade seine Schreibweise, wenn nicht für ganz tadellos, doch für die weitaus beste zu halten.¹⁾

Avon igl onn 1843, pia avon che la scola daventi in' instituziun dil maun public, han privats e las duas societads da scola, l'evangelica e la catolica, procurau per l'edizion da cudischs da scola, mintgina naturalmein ella scripziun da sia cardientscha.

Tier quels ch'een legier quest Cuodesch.

DA conta enportanza ei sejgi la conaschienfcha dellas caussas della cardienscha sa pò ei encanoscher giù da quei, cha senza quella, ei buca pussiuel cha igl Christgiaun possi vègnir salfs, sco la soingia scartira enten biars logs plaida, da pica quella ei igl fundament da totta la religiun, ad era digl salit digl Christgiaun; da questa caschun vèen cha da quei fischa iau en persona hai duùrau per quei cha quest pieñel fuos perfetgiameing muosbau, & entruidau enta la cardienscha, hai iau patergian da schar ir ora quest cuedeschet enti igl qual voltas principalias caussas della cardienscha con gron

A 2 da

da clarezia uegnien declaradas. Con sott ùen la giuuentegien per quella caschun enten quei cuodisch afflar igl paun rott, con igl qual ella ùen sa puder spesigiar spiritualmeing tout anaüont, sca igls baseigns damondon, a ells pli ueigls uegnien era tout pli bein a sa confirmar a dauentar pli perfeigs enten encanoschen las caussas da pli enportanza. Iau ùi buca muncar da rogaroit con totta a rezgia, per la amur da nies Spindrader Iesu Christi ad era tout anaüont sco scadin ha bugient igl salit da sia olma da uoleer retscheuer quest cuodeschet per in petischen scheing, a consaüenz legier suruegnir a sa far rijchs cop igt scazi spiritual, & da voler prender oïda quel biar frig enten gloria da. Diu a salit da tur olmas.

In

Cudischs da scola

Tier las ediziuns cantunalas ei la situaziun diversa. Il cantun haveva se capescha negin interess d'edir cudischs da scola en duas scripziuns differentas ed ei sespruaus d'anflar ina sligiazion. L'emprema fibla ei cumparida 1846 en duas versiuns, la fibla catolica e la fibla evangelica. Differenzas hai denton dau suletta-

mein el tetel. Omisdus cudasch ein numnadamein screts ella scripziun catolica. Quella decisiun politica per la scripziun catolica ha la Regenza priu encunter il giudicat d'ina cumissiun che vuleva realisar l'ediziun en omisduas scripziuns. La finamira da quella cumissiun, dalla quala era Otto Carisch fageva part, era d'anflar a liunga vesta ina sligiaziun ortografica pigl entir cantun Grischun, e quei sin basa dalla scripziun sursilvana protestanta ch'era fetg datier a quella ladina. Suenter la decisiun dalla Regenza en favur dalla scripziun catolica era ina tala sligiaziun strusch pli imaginabla. Sin squetsch d'ina gruppera conservativa dalla Cadi, che ha fatg canerunas, ha il cantun buca ughegiau da duvrar la scripziun protestanta. Ella secunda ediziun dil cudasch per las scolas evangelicas ha la regenza denton tuttina stuiu schar far midadas ortograficas pervia dall'opposizion protestanta. El proxim cudasch per las scolas evangelicas, cumparius il 1851, eisi vegniu publicau reglas per in' «ortografia uffiziala» sin decisiun dil cantun, reglas che sebasan silla scripziun catolica. Denton, gnanc igl autur da quei cudasch ha respectau quellas reglas ...

Era la retscha dils cudasch da Scherr (1856-1859), edida dil cantun, ei vegnida publicada en ina scripziun catolica che risguarda buca las «reglas uffizialas». El medem temps sco ils mieds cantunals ei il Cudasch instructiv digl inspectur da scola Placi Condrai cumparius (1857) sin basa privata, danovamein cun in'atgna varianta ortografica, diversa dils cudasch da Scherr. Gia il fatg ch'in inspectur da scola, pia in ufficial cantunal, edescha in cudasch da scola sin basa privata, demuossa con burasclusa che la tscherca dad in'ortografia sursilvana ei stada. Damai ch'ei muncava aunc da quei temps cudasch da scola per las classas superiuras ha il cantun surdau l'incumbensa da translatar il cudasch da Gerold Eberhard a G.A. Bühler. Vesend sco scolast dil seminari a Cuera la situaziun caotica dils cudasch da scola sursilvans arisguard l'ortografia, ha Bühler encuriu in'atgna sligiaziun cun siu «romontsch fusiunau» che havess duiu valer pigl entir territori romontsch, ina sligiaziun che ha denton cuntentau negin.

L'odissea alla tscherca dad in'ortografia ei cuntuada. G.H. Muoth ha translatau igl Eberhard II ed ha scret quel en ina scripziun ch'ei il compromiss da pliras cumissiuns pariteticas. Il cantun ha publicau silsuenter 15 reglas ortograficas ella Gasetta Romontscha (1887, nr. 2) per far empaup uorden en quella situaziun babilonica. Silla basa da quellas reglas ha Muoth elaborau sias Normas ortograficas (1888) risguardond il romontsch dalla Cadi e dalla Lumnezia.

Els onns 1896 entochen 1904 ha il cantun ediu ina nova retscha da cudasch da scola, era quella puspei en ina nova scripziun: en l'ortografia da Muoth eisi vegniu integraru elements dil romontsch da Steffan Gabriel. Quella varianta ortografica ei denton buca vegnida da bandunar las stanzas da scola. Pér la grammatica da Gion Cahannes (1924, 1927) ed il dicziunari da Ramun Vieli (1938), edi dalla Ligia romontscha, han procurau alla Surselva in'ortografia unida e duvrada da tutz.

Ina nova odissea?

Suenter pli che treis tschentaners ei l'odissea alla tscherca dad in'ortografia sursilvana vegnida ad ina fin. Denton, quella resta forsa buca la suletta odissea dalla Romontschia. Lutgas e dispetas en connex cul rumantsch grischun, che regordan fermamein a quellas dils tschentaners vargai, paran da dar anim ad ina nova odissea.